

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА

ФИЛИАЛ В ГОРОДЕ ЕРЕВАНЕ

«УТВЕРЖДАЮ»

Директор Филиала МГУ в г. Ереване

А.Н. Реймерс



ПРОГРАММА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Направление подготовки

41.03.05 «Международные отношения»

Квалификация выпускника

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Ереван-2017

Рабочая программа дисциплины

Разделы рабочей программы

1. Цели переводческой практики
2. Задачи переводческой практики
3. Место переводческой практики в структуре ОПОП ВО
4. Планируемые результаты
5. Структура и содержание переводческой практики
6. Образовательные технологии
7. Формы контроля освоения переводческой практики
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение переводческой практики
9. Материально-техническое обеспечение переводческой практики

Программа составлена в соответствии с требованиями
Образовательного стандарта МГУ по направлению
подготовки 41.03.05/41.04.05 «Международные отношения»

Программа одобрена на заседании Ученого Совета Филиала МГУ в г. Ереване

№ 19.06.2017г.
(№ протокола, дата заседания Ученого Совета)

Программу составил(и):

Карапетян М.Р., доцент по специальности
“Языкознание”, преподаватель филиала МГУ в г.
Ереване

Марч
подпись

1. Цели переводческой практики

Целями переводческой практики являются:

- закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки
- приобретение студентами навыков и умений практической работы в области переводческой деятельности (письменный перевод);
- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности

2. Задачи переводческой практики

Задачами переводческой практики являются:

- знакомство с практикой работы переводчика;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод текстов различных жанров (научных, общественно-политических)
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в различных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции;

3. Место переводческой практики в структуре ОПОП ВО

Переводческая практика входит в раздел “Практики и научно- исследовательская работа” и является обязательной для выполнения.

Переводческая практика базируется на результатах освоения дисциплин блоков практической языковой и переводческой подготовки ОПОП:

- **русский язык и культура речи;**
- **практический курс иностранного языка;**
- **курс профессионального иностранного языка;**

Переводческая практика способствует закреплению знаний и умений, полученных на занятиях по данным дисциплинам, и для реализации их в профессиональной деятельности. Данная практика является необходимым подготовительным этапом для прохождения модулей по практике перевода на старших курсах в рамках профессионального иностранного языков. Переводческая практика готовит студентов к будущей профессиональной деятельности в режиме реального времени, и в условиях, требующих владения всем комплексом теоретических знаний и практических умений.

Продолжительность практики - 4 недели.

Переводческая практика проводится в соответствии с учебным планом (4 семестр).

Переводческая практика является составной частью учебного процесса подготовки квалифицированных выпускников.

4. Перечень планируемых результатов обучения соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями)

В результате прохождения данной практики обучающийся должен закрепить умения и навыки в рамках следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов
ИК-2	<p>владение профессиональным иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения, владение терминологией специальности на иностранном языке;</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Знать: лексический минимум, связанный с тематикой данного этапа обучения и соответствующий ситуациям общения; • изученные грамматические явления в расширенном объеме и систематизацию изученного грамматического материала; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • фонетически грамотно воспроизводить текст по тематике данного этапа обучения; • участвовать в простом разговоре, дискуссии; • читать аутентичные тексты различных стилей: публицистические, научные и

		<p>профессионально-ориентированные;</p> <ul style="list-style-type: none"> • составлять самостоятельно письменные тексты на заданную тему, доклады по общегуманитарной проблематике; • Владеть: основами публичной речи • умениями, использования двуязычных и одноязычных (толковые) словарей • навыками использования выборочного перевода для достижения понимания текста
ИК-4	<p>Владение навыками анализа и синтеза профессиональной информации, ее творческой переработки, критического осмысления, способность выстраивания новых теорий, выдвижения собственных гипотез как на родном, так и на иностранном языке.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • общие сведения о ситуациях межкультурной коммуникации; • общие сведения по профессиональным аспектам (темам профессионального общения) <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • понимать основное содержание высказывания и извлекать необходимую информацию из различных аудио и видеотекстов,

		соответствующих тематике ступени обучение Владеть: умением осуществлять поиск нужной информации по заданной теме в иноязычных источниках различного типа
--	--	--

5. Распределение трудоемкости по разделам и темам, а также формам проведения занятия с указанием форм текущего контроля и промежуточной аттестации

Форма проведения: самостоятельная работа студентов, в соответствии с учебным планом. По окончании практики студенты представляют письменную работу в виде перевода профессиональной статьи с английского на русский язык.

Общая трудоемкость переводческой практики составляет 216 часов.

№	Наименование разделов и тем	Трудоемкость (ак.час.) по занятиям			формам	Формы контроля
		лекции	Практ. зан. семинар	Лабор. раб.		
		Аудиторная работа			Сам. раб.	
1	Подготовительный этап				-	
2	Производственный этап				216	
3	Подведение итогов практики				-	зачет

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение переводческой практики

1. Колесникова Н.Л. Теория и практика перевода профессиональных текстов. Конспект лекций. МГУ, 2016.
2. Беспалова Н.П., Котлярова К.Н., Лазарева Н.Г., Шейдеман Г.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Москва, 2017.
3. Беспалова Н.П., Котлярова К.Н., Лазарева Н.Г., Шейдеман Г.И. Практикум по переводу: грамматические трудности. Москва, 2014

Б. программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. <https://www.bbc.com/news>
<https://edition.cnn.com/>
2. www.britannica.com
3. www.cobuild.collins.co.uk
4. www.multitran.ru
5. www.encarta.msn.com
6. www.vip-translations.ru